

文化自信背景下禄劝县非遗外宣翻译的现状及其对策研究

李柒澄 李德文 刘云*

玉溪师范学院外国语学院 云南省玉溪市 653100

摘要: 在文化自信战略引领下, 非物质文化遗产(以下简称“非遗”)的国际传播成为提升国家文化软实力的重要实践。云南省禄劝彝族苗族自治县作为多民族文化交汇地, 拥有 51 项非遗项目, 但其外宣翻译存在质量参差、文化信息流失、规范性不足等问题, 制约了文化国际传播效能。本研究基于文化自信与跨文化传播理论, 通过文献分析、实地调研与案例研究, 系统梳理禄劝非遗外宣翻译的现存问题, 从人才、机制、策略、技术四个维度剖析成因, 并提出“人才-机制-策略-传播”协同优化路径, 旨在为民族地区非遗外宣翻译实践提供理论参考。

关键词: 文化自信 非物质文化遗产 外宣翻译

引言

全球化背景下, 文化软实力已成为国家综合实力的重要组成部分。文化自信的提出, 为非遗的保护、传承与对外传播提供了根本遵循。非遗外宣翻译作为跨文化交际的桥梁, 是打破语言壁垒、实现文化共情、提升国家文化影响力的关键环节。

禄劝彝族苗族自治县民族文化底蕴深厚, 拥有包括“粑粑丝”制作、蚕丝被工艺、手工红糖、民族服饰、芦笙制作等在内的 51 项非遗项目。近年来, 当地政府高度重视非遗保护工作, 积极申报项目与传承人, 并拍摄历史视频资料, 致力于“讲好禄劝民族团结进步故事”。然而, 相较于扎实的国内保护与传承工作, 禄劝非遗的对外传播与翻译环节相对薄弱, 存在翻译缺失、错误频出、表达不符规范等问题, 严重阻碍了其走向世界的步伐。因此, 本研究旨在系统研究禄劝县非遗外宣翻译的现状, 诊断问题根源, 并提出具有针对性与可操作性的对策, 以服务于禄劝县乃至更广泛地区的非遗国际化传播实践。

1. 禄劝县非遗资源及其外宣翻译现状

1.1 禄劝县非遗资源概览

禄劝县的非遗资源是其民族文化多样性的集中体现。目前, 全县共拥有非遗项目 51 项, 涵盖了传统技艺、民间音乐、舞蹈、民俗等多个类别。近年来, 通过积极申报, 已成功获批省级项目 2 个, 市级项目 3 个, 县级项目 5 个, 并设立市级生态文化保护区 1 个, 拥有各级传承人 41 名。这些项目, 如手工红糖、小米糖的制作, 不仅是独特的技艺,

更承载着各民族共同的历史记忆、生活智慧与审美情趣, 是“构筑中华民族共有精神家园”的宝贵资源。

1.2 外宣翻译现状及存在的问题

尽管资源丰富, 禄劝非遗的外宣翻译现状却不容乐观。通过前期调研发现, 问题主要集中在以下三个方面:

1.2.1. 翻译质量参差不齐, 错误较为普遍: 许多非遗项目的介绍材料缺乏对应的英文翻译。即便存在翻译, 也常常出现基本的词汇错误、语法错误和拼写错误。例如, 一些特色食品和器物的名称仅采用拼音直译, 缺乏必要的文化注释, 导致目标语读者无法理解其内涵。

1.2.2. 翻译内容缺乏深度, 文化信息流失严重: 现有翻译多停留在字面意思的转换, 未能深入传递非遗项目所蕴含的历史渊源、文化象征、社会功能和民族精神。翻译文本枯燥乏味, 缺乏故事性和感染力, 无法实现“讲好故事”的传播目的。

1.2.3. 翻译不符规范, 可读性与接受度低: 许多译文不符合英文表达习惯和学术规范, 存在严重的“中式英语”痕迹。句法结构生硬, 语篇连贯性差, 极大地降低了文本的可读性, 影响了国外受众的阅读体验和文化接受度。

2. 非遗外宣翻译困境的成因分析

导致上述问题的原因是多方面的、系统性的:

2.1. 专业人才匮乏: 非遗翻译是高度专业化的领域, 要求译者不仅具备过硬的双语能力, 还需深入了解源语与目标语文化、非遗专业知识以及翻译理论。禄劝县乃至更广范围内, 此类复合型人才严重短缺。

2.2. 工作机制不完善：目前缺乏一套规范、科学的非遗外宣翻译流程。从项目的筛选、译者的指派、翻译过程的监督到译文的审校与发布，尚未形成有效闭环管理，导致翻译工作随意性强，质量难以保障。

2.3. 跨学科研究与实践脱节：学术界关于非遗翻译的研究方兴未艾，但与地方的具体实践结合不够紧密。前沿的翻译理论（如生态翻译学、认知隐喻翻译）和文化传播模型未能有效应用于禄劝非遗的翻译实践之中。

2.4. 跨文化认知差异未被充分重视：非遗外宣翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递。禄劝县的非遗项目如“芦笙制作”“粑粑丝”等，具有浓厚的民族与地域特色，其文化内涵在跨文化传播中极易因认知差异而被误解或忽略。例如，“芦笙”不仅是乐器，更是苗族社会仪式与情感表达的载体，若仅译为“Lusheng”或“reed pipe”，其社会功能与文化象征将无法传达。当前翻译实践中，缺乏对目标文化受众认知习惯的系统分析，导致译文虽“准确”却“不通情”，难以引发共鸣。

2.5. 技术手段与资源支持不足：现代翻译工作已进入数字化与智能化时代，术语库、语料库、计算机辅助翻译(CAT)工具等成为提升翻译质量与效率的重要支撑。然而，禄劝县在非遗翻译的资源建设与技术应用方面仍处于起步阶段。缺乏系统构建的双语术语库与语料库，导致同一项目的译名在不同材料中不一致，严重影响外宣的专业性与连续性。此外，未能充分利用AI翻译辅助工具进行初译与校对，也使得翻译效率低下，难以应对大规模、多语种的传播需求。

2.6. 政策支持与资金投入不匹配：尽管禄劝县在非遗保护与传承方面投入了一定资源，但在外宣翻译这一具体环节上，政策支持与资金保障仍显不足。翻译工作往往被视为“附属工程”，未纳入非遗保护与传播的整体规划中，导致项目经费分散、执行主体不明确、责任落实不到位。缺乏专项资金支持，难以吸引高水平译者参与，也无法建立长效的翻译人才培养与激励机制。

2.7. 受众研究缺失，传播针对性不强：有效的国际传播需建立在对目标受众文化背景、认知习惯与信息获取渠道的深入研究基础上。目前禄劝非遗的外宣材料大多以“单向输出”为主，缺乏对英语国家读者阅读偏好与文化接受度的调研。例如，西方受众更倾向于叙事性强、视觉辅助充分的文本，而禄劝现有的翻译材料多呈现为“事实罗列式”，缺乏

故事性与情感张力，导致传播效果大打折扣。

3. 非遗外宣翻译的优化路径

3.1 构建跨学科合作机制，培育专业翻译团队

整合高校外语学院（如玉溪师范学院外国语学院）、翻译协会、文化研究机构及本地非遗传承人的力量，组建一个跨学科的专家委员会，负责指导、评审和规范翻译工作。定期为本地外语人才、文化工作者举办非遗外宣翻译培训班，内容涵盖翻译技巧、禄劝民族文化知识、国际传播策略等，提升整体队伍的专业素养。

3.2 制定规范化翻译流程与标准

系统梳理禄劝县核心非遗项目的关键术语、文化专有项，制定统一的英译标准，并建立双语平行语料库，为后续翻译提供权威参考。推行“初译-互校-专家审订-传承人确认”的多重审校模式，确保译文的准确性、地道性和文化适应性。

3.3 深化翻译策略，提升文化传播效能

采用“深度翻译”策略，在翻译文本中灵活运用文内注释、文后注解、插图说明等方式，为译文增添必要的文化背景信息，帮助目标语读者克服文化障碍，深化理解。改变过去罗列事实的冰冷文本，注重译文的叙事性。将非遗项目置于其产生的历史脉络和生活场景中，用生动、故事化的语言进行重写和翻译，增强文本的趣味性和感染力。

将文字翻译与图片、视频、音频、VR体验等多媒体形式相结合，构建多模态传播体系。例如，在为非遗制作工艺视频配备高质量字幕和解说的时候，可在海外社交媒体平台（如YouTube, Instagram）建立专题页面，进行立体化传播。

3.4 拓宽国际视野，加强交流与反馈

在译文定稿前，邀请目标语读者参与测试，可邀请外籍专家、在华留学生等目标语受众进行试读，收集其对译文可读性、接受度和文化印象的反馈，并据此进行优化。同时，积极寻求与国际文化机构、博物馆的合作。可通过合作办展、学术交流等形式，将禄劝非遗及其高质量译介成果推向更广阔的国际舞台。

3.5 构建长效人才培养与激励机制

非遗翻译人才的培养非一朝一夕之功，需建立长效机制。建议与省内高校（如云南大学、昆明理工大学）合作设立“非遗翻译实习基地”，吸引外语专业学生参与禄劝非遗项目的翻译实践，并在毕业论文、科研项目中给予指导与支

持。同时,设立“非遗翻译专项奖学金”或“译著出版基金”,激励优秀译者投身于禄劝非遗的外宣工作。对于本地文化工作者,可推行“双语能力提升计划”,将其外语水平与职称评定、岗位晋升挂钩,增强其参与外宣工作的积极性。

3.6 建立动态评估与反馈机制

翻译并非一劳永逸的工作,需根据传播效果不断调整优化。建议建立“禄劝非遗外宣翻译数据库”,收录所有已发布的译文及其传播数据(如点击量、转发量、评论情感分析等),定期组织专家团队对译文进行复盘评估。同时,设立“读者反馈通道”,通过官方网站、社交媒体等渠道收集国际读者的意见,形成“翻译—发布—反馈—优化”的闭环管理,实现译文的持续改进。

3.7 推动数字化与智能化翻译辅助

在术语库与语料库建设的基础上,引入计算机辅助翻译(CAT)工具与AI翻译平台(如Google Translator Toolkit、Trados等),提高翻译效率与一致性。对于文化专有项,可开发“禄劝非遗双语知识图谱”,将项目、人物、工艺、仪式等元素以可视化方式呈现,辅助译者理解文化脉络。此外,可探索利用自然语言处理(NLP)技术对译文进行初步质量检测,识别中式英语、语法错误与文化不匹配问题。

3.8 强化政策协同与资源整合

建议将非遗外宣翻译纳入禄劝县“文化走出去”战略的专项规划,明确文旅局、外事办、教育局等多部门职责,形成协同推进机制。设立“非遗外宣翻译专项资金”,用于支持术语库建设、译者酬劳、培训项目与国际合作。同时,积极申报省级、国家级“中华文化外译”项目,争取更多政策与资金支持,提升禄劝非遗翻译的系统性与可持续性。

3.9 开展跨文化受众研究与传播实验

在译文发布前,可联合高校传播学或跨文化研究中心,开展针对英语国家受众的“文化接受度测试”。通过问卷调查、焦点小组访谈等方式,了解目标读者对译文风格、叙事

方式、视觉辅助的偏好,据此调整翻译策略。此外,可在小范围内进行A/B测试,比较不同译本(如直译vs.意译、有无注释)的传播效果,为大规模推广提供数据支持。

4. 结论与展望

在坚定文化自信、推动中华文化走出去的时代背景下,做好非遗的外宣翻译工作具有重要的现实意义。禄劝县丰富的非遗资源为其开展国际文化交流提供了坚实基础,但目前薄弱的外宣翻译环节已成为其发展的瓶颈。本研究通过系统分析,指出其在翻译质量、深度和规范性方面的突出问题,并从人才建设、工作机制、翻译策略和国际合作四个层面提出了相应的优化对策。

展望未来,禄劝县的非遗外宣翻译工作应坚持“以我为主、兼收并蓄”的原则,既要坚守民族文化的本色,也要娴熟运用跨文化传播的规律与技巧。通过政府、学界、业界的协同努力,不断提升外宣翻译的质量与效能,必能更有效地向世界展示禄劝县多姿多彩的民族文化,讲述生动感人的中国故事,为促进文明交流互鉴、增强中华文化影响力贡献禄劝力量。

参考文献:

- [1] 熊辉. 非遗对外翻译:从冷门到热门的文化桥梁[N/OL]. (采访稿).
 - [2] 王宁. 生态翻译学视域下的非物质文化遗产外宣翻译研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 90-97.
 - [3] Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
 - [4] 傅勇林. 文化自信与翻译使命[J]. 外国语, 2019, 42(1): 2-3.
- 云南省大学生创新创业训练计划项目:文化自信背景下禄劝县非遗外宣翻译的现状及对策研究
(项目编号: S202411390023)